

собой»... (с. 80); не искушаться славой, не любоваться своим отражением в зеркале, но и «подолгу не смотреть на дно колодца», надеясь узреть лишь там Истину (с. 92). Ведь она - рядом. Достаточно оглянуться и увидеть, к примеру, оливу, которая «не теряет своей листвы» даже в старости, или простого воробышка, который именно потому выживает

даже суровой зимой, что другие птицы улетели в теплые края (с. 94).

*И если гнев душит тебя,
Не вставай на дыбы, словно
Конь разъяренный* (с. 98).

Это - не смирение поэта с судьбой. Это некое успокоение его, немного уставшего от бурь и

скитаний, но во многом научившегося «смотреть на Солнце», любить его живительные лучи (с. 100), видеть их отсвет в событиях дней, исполненных человеческой надежды на будущее, забыть о «холоде и снеге» чужбины и идти к «открывающимся вдали лучезарным Горизонтам» (с. 112).

¹ На русском языке см. переводы его романов, вышедшие в изд-ве «Художественная литература»: «Набережная Цветов не отвечает» (1989). О нем подр. см.: *Прожогина С.В.* Для берегов Отчизны дальней... М., 1992.

² См.: *Bekri Tahar.* Le laboureur du Soleil. P., 1983; Le chants du roi errant. P., 1985. Подр. см.: *Прожогина С.В.* Антология творчества Тахара Бекри. М., ИВ РАН, 2002.

³ См.: *Bekri T.* Le coeur rompu aux océans. P., 1988; Les chapelets d'attaches. P., 1994; Les songes impatients. P., 1995; Inconnus saisons. P., 2000.

⁴ *Bekri T.* L'Horizon incendié. P., 2002; Le vent sans abri. P., 2002; La brûlante rumeur de la mer. P., 2004; Si la musique doit mourir. P., 2006.

⁵ *Bekri T.* Marcher sur l'oubli. P., 2000.

⁶ Подр. см.: *Прожогина С.В.* Метаморфозы образа Моря в магрибинской литературе. М., 2010.

⁷ См.: Послание от Павла Римлянам, 13; 12-14.

⁸ Юнус Эмре - турецкий поэт, следовавший ветви в исламе - суфизму. Оказал огромное влияние на турецкую литературу. Считается основоположником турецкого стихосложения. Самые запоминающиеся строки - «Sevelim ve sevillelim», что в переводе с турецкого означает «Давайте любить и быть любимыми». Используя универсальные образы суфийской поэзии Ю.Эмре, автор в данной статье намеренно не хочет погружать читателя в ее глубины, исследуя сборник стихов Т.Бекри в рамках эволюции творчества современного писателя тунисского происхождения, изменение мировоззрения которого очень симптоматично, т.к. всегда было связано с надеждой на возрождение его народа к лучшей жизни... «Арабская весна» нашла отклик в его душе.

⁹ *Bekri T.* Au souvenir de Yunus Emre. P., 2012.

«МЫ, КАК ГАЛЬКА НА ДОРОГАХ, ПОПИРАЕМЫЕ НОГАМИ БОГАТЫХ»

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПОЭТИЧЕСКИЕ ЧТЕНИЯ И СЕМИНАР В КУАЛА-ЛУМПУРЕ

В.А. ПОГАДАЕВ

Кандидат исторических наук
Университет Малайя (Куала-Лумпур)

Ключевые слова: Малайзия, Куала-Лумпур, восточная поэзия, семинар «Поэты мира, цивилизация и кризис XXI века», писательская организация «Нумера»

В конце 2012 г. в Куала-Лумпуре состоялись Международные поэтические чтения и семинар «Поэты мира, цивилизация и кризис XXI века», организованные литературным объединением «Великая малайская Нусантара*» (сокр. «Нумера»). Организация «Нумера» (*Nusantara Melayu Raya*), созданная в 2011 г. по инициативе известного малайзийского поэта, лауреата Литературной премии Юго-Восточной Азии, носителя звания Национального писателя Малайзии Ахмада Камала Абдуллаха (Кемалы), быстро получила признание в стране и за рубежом.

В мероприятии приняли участие свыше 50 поэтов, литераторов, переводчиков, ученых из семи стран (Бангладеш, Бруней, Индонезия, Малайзия, Россия, Сингапур, Таиланд), в

т.ч. выдающийся поэт и переводчик Бангладеш Аминур Рахман, индонезийский поэт-ветеран из Аче Л.К.Ара, Национальный писатель Малайзии Ахмад Камал Абдуллах (Кемала), лауреаты премии Юго-Восточной Азии - брунейский поэт Зеффри Ариф и малайзийские поэты - Сити Зайнон Исмаил и Абдул Гафар Ибрагим (АГИ), генеральный директор Совета по языку и литературе Малайзии Аванг Сариян, глав-

ный редактор газеты «Берита Хариян» Миор Камарул Шахид и президент организации «Национальный писатель» (ПЕНА) Малайзии Салих Рахамад.

Почётным гостем семинара стал министр федеральных территорий сенатор Раджа Нонг Чик, который призвал поэтов через своё оружие - поэзию - беспристрастно бороться с подлостью, ложью, лицемерием, трусостью, провозглашать любовь, чистоту

* Нусантара (древнеяв. nusa - остров, antara - другой, отдаленный, вся территория) - термин, обозначавший в средневековой яванской литературе территорию, входившую в состав империи Маджапахит с центром на Яве (прим. ред.).

человеческих отношений, радость, счастье человека на земле, светлые идеалы и истинные ценности.

Участники встречи своими выступлениями продемонстрировали, что им дороги и светлые идеалы, и истинные ценности.

Малайзийская поэтесса и художница Сити Зайнон Исмаил в стихотворении «Новогодний кровавый дождь» выступила в защиту бедных и обездоленных:

И лишь богачи
Пируют во время чумы.
Трубы возвещают наступление Нового года,
Дающего новые возможности грабить...

А мы, как галька на дорогах,
Попираемые ногами богатых.
И никому нет дела до стенаний
Наших истерзанных душ.

Сгущаются сумерки,
А кровавый дождь моросит всё сильнее*.

Поэт Абдул Гафар Ибрагим, публикующийся под псевдонимом АГИ и известный как пропагандист концепции 3В (поэзия как слияние трёх начал: вербального, вокального и визуального), очень артистично и с большим воодушевлением прочитал стихотворение «Письмо Аллаху»:

Летят года,
Грохочут машины,
Но заглушая их шум,
Кричат правители,
Что прогресс не от Тебя.

Твоего имени не слышно.
В суете и гордыне,
В поисках наживы
Они потеряли Тебя.

Они должны знать, о Аллах,
Они должны знать,
Что стоит Тебе захотеть,
И мир в мгновение исчезнет.
Но они все бьют себя в грудь,
Приглашая всех на праздник
Отпраздновать Твою смерть.
Чем больше я вижу Твоё величие,
Тем ничтожнее ощущаю себя.
А они входят в раж,
Когда попирают Твой образ.

Представитель Брунея Зеффри Ариф в своём стихотворении «Эпоха славы» вспомнил борцов за независимость, отметив, что «были и победы, и поражения», что «кровью омыты дороги» и «глазам не хватает слёз». Но борцы за независимость не забыты и «из эпохи борьбы шагнули в эпоху славы».

Аминур Рахман из Бангладеш, пишущий на бенгальском языке, автор более десятка сборников поэзии, участник многочисленных поэтических праздников в разных странах мира, считается достойным наследником Рабиндраната Тагора. Прочитанное

им стихотворение «Изваяние» проникнуто тонким лиризмом:

Из покрова плотного тумана
Я леплю твоё тело,
Не зная устали изо дня в день...

Ты сроднилась с моей душой,
Прорастая в ней глубоко своими корнями.

Идеалы справедливости дороги и индонезийскому поэту Л.К.Аре:

Я хочу, чтобы эхо молитвы
Страждущих людей
Поднялось до небес,
Объединилось с тучами и солнцем
И вернулось обратно на землю,
Пришло в твой дом и твоё сердце,
Взывая к справедливости.

Наконец, председатель организации «Нумера» Ахмад Камал Абдуллах, увенчанный многими титулами и наградами, поэт, который всегда откликается в своём творчестве на события в стране и мире, прочитал стихотворение - благодарность Богу за то, что он выбрал его и сделал поэтом:

Благодарю Тебя, что выбрал Ты меня
Быть рупором людей, поэтом,
Которому знаком язык воды
И солнца, неба и луны,
И гор, и снега, и волны...

Благодарю, что помогаешь мне
Плыть в этом океане, сне,
Носить одежды эти
Любви Твоей прекраснейшей на свете.

В ходе поэтических чтений и семинара участники подчеркнули, что в этом меняющемся мире, переживающем быстрые преобразования и социальные трансформации, поэты, как наиболее чувствительная прослойка общества, должны стоять в первых рядах борьбы за мир, прогресс и процветание, привлекать внимание к несправедливости в мире, так же как и воспевать его красоту.

Это не первое мероприятие организации «Нумера» в 2012 г., которое получило широкий отклик в литературных кругах региона. В марте организация совместно с муниципалитетом индонезийского города Паданг (остров Суматра) провела в Паданге семинар «История и культура Юго-Восточной Азии». Во встрече приняли участие более 200 человек, главным образом из Индонезии и Малайзии, а на семинаре заслушаны 53 доклада по различным аспектам истории и культуры стран малайского мира.

В рамках встречи состоялось посещение Дома поэзии Тауфика Исмаила (Букиттингги), на создание которого в 2009 г. поэт пожертвовал средства от полученной им в 2007 г. Литературной премии Хабиби. Именитый поэт гостеприимно принял участников семинара и рассказал об усилиях, которые прикладывают литераторы Индонезии для расширения программы изучения литературы в индонезийской средней школе, опираясь при этом на опыт других стран, в том числе России.

* Здесь и далее перевод с малайского автора статьи.